

# Sincerely? Regards? Yours? 告別辭親疏有別

## 恒管英萃

隔星期五見報

撰寫書信或電子郵件在簽上名字之前多見告別辭 (valediction 或 sign-off)，常見的包括以 Dear Sirs / Madams 開首，以 Yours faithfully 作結，收信者有名或有姓 (如 Dear Mr Chan)，則用 Yours sincerely。除這不二法門外，根據收信和高信人的親疏、年齡或地位，還有不少告別辭的選擇。

### 正規:Sincerely或Cordially

Sincerely源自拉丁詞sincerus，英語正譯為without wax (不用蜂蠟)。有說古代雕塑家用蜂蠟塗抹石雕上的錯誤，故稱讚沒有運用這遮醜伎倆的人為誠實。早於1700年，Sincerely開始應用於書信

告別辭，表示 in earnest (鄭重其事) 和 genuinely (誠懇真實)，多用於內容正經、目的明確的公務書信，例如求職信、給予客人重要資料的信件、收信人年紀或地位較寫信者高，但用於電子郵件則略為拘謹。

用厭sincerely，但又欲達至相同效果，則可用cordially。Cordially同樣擁有拉丁詞根，當中的cor解心臟，整個生字解of / for the heart。初為人用時此詞情感遠較現今澎湃，解with the deepest feeling (熱情洋溢) 或heartily (衷心熱誠)。時至今日，cordially中的熱情早已冷卻，作告別辭用時更見傳統或老派，可用於見工或見客後、答謝會面機會的書信。

### 中庸: Respectfully、Regards或Thanks

與同輩或直屬上司書信來往，不欲陳腔濫調卻又不失莊重？考慮用Respectfully吧。一見respect，尊重之情可見一斑。Respectfully中的respect源於拉丁詞respectus，原意是action of looking back (望後)。

現今英語延伸其意，與德高望重的人正視被視為大膽不敬，因此向後看以示尊重。在書信中若認為Respectfully仍見言重，可加上Yours在前，個人情感頓增，拉近和收信人距離時亦不失禮節。

Regards源自古法語 (800年至1400年間的法語)，本義是to look at (看)。在現今英文，此「看」添上深層意義，表示考慮或遵從。用作告別辭時別忘了為這名詞加s: Regards。在前面加上形容詞Kind、Warm或Best更是達至friendly

professionalism之選，用於泛泛之交或同事間亦無不可。

禮多人不怪，以Thanks、Thank you或Thanks so much作告別辭可泛指感謝收信人閱讀，亦特別用於答謝對方或含有請求的書信。

### 至交好友: Cheers、Yours或Best

Yours廣為大文豪所愛，19世紀英國作家Charles Dickens與友人間書信以heartily yours或faithfully yours作結，同期英國小說家Jane Austen的代表作Pride and Prejudice (《傲慢與偏見》) 中，角色間的書信更以Yours, etc作結 (現今Yours &c.多用於正式的公務及法律書信)。

Yours 適合用於親密友人間，亦可向Dickens學習，在Yours前或後加上truly或heartily等副詞加強愛慕或玩味。

英式英語Cheers在1900年初始見於乾杯問候語。英國人愛於工餘時到酒吧一邊觀看球賽，一邊暢飲啤酒，Cheers作告別辭亦保留歡欣之意，書信帶慶祝內容最合適不過。

對身份場合茫無頭緒，用Best作結一勞永逸。這簡練的告別辭實乃縮寫，同一個字，見於陌生人、上司或點頭之交的書信，可代表All the best、Best wishes或Best regards，與熟悉之人則可表達My best。無論如何，這個源自good的告別辭表達友好善意，老少咸宜，正是如此「含糊美」，廣為不欲費煞思量者愛戴。

鍾可盈博士  
恒生管理學院英文學系高級講師



# 建立內在價值 在新時代覺醒

## 中文視野

隔星期五見報

哲學大儒成中英先生在《新覺醒時代—論中國文化之再創造》一書提到，人類正身處巨大的時代變化之中，社會潮流、客觀現實都不會因為人的意志改變而逆轉。要能使人處此而臨危不亂，讓人面對洪流而不隨波逐浪，我們必須建立人內在的價值，從而激起人在新時代之中的覺醒。

覺醒不易，由迷途悟並非一蹴而就，人性的黑暗、思維的習慣往往製造了重重障礙。《列子·楊朱》提及人之所以不得休息，是因為四種人生追求：為了長壽、為了名譽、為了地位、為了財貨。為了長壽因而怕鬼；為了名譽因而怕人；為了地位因而怕權威；為了財貨因而怕刑罰。

### 樂天知命 決定命運

人所追求的目的都受客觀事物所制約，令人或者好過，或者不好過。回過頭來思考，樂天知命，放手名譽，不戀棧地位，不貪圖富貴，則不必和天下對抗，決定命運的人只有自己。這些人生目的，在列子看來都是外在的，非人可以自由駕馭，更非人可以強求。不作追求就代表自由了嗎？自己否就能決定自己的命運？列子把人性看得更深沉。

列子跟着說了個故事：話說宋國有個相當貧困的農夫，冬天時只穿麻布衣裳，只能勉強捱過寒冷。春天來了，農夫因為下田工作，在太陽下曝曬，忽然覺醒。因為有了冬天寒冷的經歷，這溫暖令農夫想到在天穹下，竟有如此溫室，就像人在嚴寒穿着

絲棉皮革一樣。農夫珍惜這一刻經歷，就對妻子說，背着太陽的溫暖，沒有人真正知道，我要獻上給國王，一定會重重有賞。

同鄉知道這件事，就對農夫說：以前有個人喜歡吃大豆、胡麻莖及芹菜，並向大家推介這些美味珍品，怎知富有人家拿來吃，卻吃得口痛肚子疼。認知的閉鎖、自身的偏見、思想的局限，都對覺醒以及發展造成傷害。

成中英認為新時代的覺醒有五個方面：對宇宙自然認知上的覺醒；對生命與文化感悟意義上的覺醒；對社會發展與道德建設的覺醒；對政治與經濟新涵義及相互作用的覺醒；對中國哲學在新科學宇宙觀建設或科技發展上的覺醒。

農夫的經歷，是否就是一種覺醒？同鄉的一番話是否又是另一種覺醒？辨識自己，認清方向，建立人內在的價值用以接受新時代是覺醒的標的。



成中英

香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士

# 顯獨特優勢 利祖國發展

## 雄辯東西

隔星期五見報

(續7月7日) 我們的勞工市場一直展現出抵禦外圍衝擊的韌力，並在過去6年大致保持穩定，維持全民就業 (Full Employment: Virtually all who are able and willing to work are employed)。2016年總就業人數達380萬人的紀錄高位，較1997年增加約65萬。

自1997年以來，內地與香港的聯繫更趨密切和深入，合作範圍不單涉及商貿、金融，更涵蓋基建、創新及科技、教育、文化藝術、環境保育、旅遊及公共衛生。內地與香港的經濟日趨融合，當香港面對困難的時候，有國家的全力支持，例如在亞洲金融危機和沙士期間，中央政府迅速提供物資援助，並以開放「個人遊」等措施，為香港經濟注入強心針。

### 「一國兩制」切實可行

總結這段過去20年的歷史，「一國兩制」為香港帶來的優勢是明顯的。以基本法為基

礎的「一國兩制」，是一項偉大的制度創新，它既維護了國家的統一和領土完整，也充分照顧香港的特殊情況和港人利益，有力地促進了香港的繁榮穩定。事實證明，「一國兩制」不但切實可行，而且是對香港最好的制度安排，無論過去、現在以至將來，都是如此。香港發揮獨特優勢，促進國家的發展，並為內地以至全球經濟作出貢獻。

未來，香港在人民幣國際化、內地金融市場的開放和大灣區的發展中擔當重要角色，並會作為「一帶一路」政策 (Belt and Road Initiative) 的「超級聯繫人」；香港特區政府將繼續大力投資基建，在未來5年至10年，大型項目將陸續竣工，屆時不僅促進經濟發展和競爭力，亦會締造新的商業、投資及就業機遇，進一步鞏固香港作為亞洲國際都會的地位。

相信未來兩地社會治理和發展的差異只會愈來愈小，「一國兩制」實踐的客觀條件也會愈來愈好。只要香港社會各階層同心協力，堅定推進「一國兩制」的實踐，這項前無古人的事業一定會更加成功。

陳威雄

## 畫意空間

隔星期五見報

黃元丞 (13歲)

拔萃男書院 中一

主題: 小巷速寫

繪畫其中一種風格為速寫，亦即在短時間內有力描繪出景物，當中的技巧亦有多種類別。這幅作品是以爽朗大膽的筆觸線條，配合強烈色彩，來為作品帶出七彩奪目的空間感。



資料提供: 博藝堂



# 言不必信 行不必果

## 古文解惑

隔星期五見報

孔子重視誠信，認為「民無信不立」，做人要「言忠信，行篤敬」。但這一種「信」，到底有何涵義？《論語·子路》載曰：

子貢問曰：「何如斯可謂之士矣？」子曰：「行己有恥，使於四方，不辱君命，可謂士矣。」曰：「敢問其次。」曰：「宗族稱孝焉，鄉黨稱弟焉。」曰：「敢問其次。」曰：「言必信，行必果，硜硜然小人哉！抑亦可以為次矣。」曰：「今之從政者何如？」子曰：「噫！斗筭之人，何足算也！」

孔子認為，作為「士」，不論對外對內、為公為私，皆應有責任感、有羞恥之心，克盡本分。至於「言必信，行必果」，傳統解釋「信」為信實，「果」為果斷，認

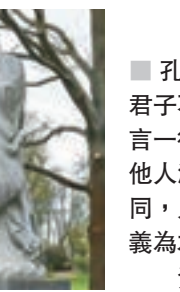
為只講「信」、「果」而不知變通者，猶如固執小人，與孔子「毋必」的思想不合。此解雖可自圓其說，惟筆者總覺迂曲。

張松輝先生《關於論語中的兩條註釋》則引《莊子·外物》、《漢書·循吏傳》等為據，認為「信」當指「被相信」，「果」則指實現、成功之意，其說信而有徵，頗有啟發。

### 居心不純 類同小人

據此，「言必信，行必果」當指某些一言一行都要引起他人注意、獲得認同的人，故後文以擊石聲「硜硜然」喻之。如此表現，縱使其所為於事或有實際貢獻，但其居心不純，則與小人類同，故只屬次等。

至於君子，凡事以義為本，而從不在於炫己，故不論別人支不支持，結果成功與否，都會一直堅持



孔子認為君子不需要一言一行都引起他人注意和認同，只堅持以義為本即可。資料圖片

正道，「知其不可為而為之」。

《論語》曰：「人不知而不愠。」「君子之仕也，行其義也。」

《孟子》曰：「大人者，言不必信，行不必果，惟義所在。」其理相同。

不論作上述哪一種解釋，孔子所說「言必信，行必果」一語，其實都只是一種類近於小人的次等表現，而不是君子做人的道德標準。不少人未察原文，斷章取義，並以為之為君子典範，似可商榷。

### 註釋

- 士：泛指有學問的知識分子，也就是人才的意思。先秦時期，士乃貴族中的最低階層，多為在朝出仕的知識分子。
- 鄉黨：鄉，古文像兩人相向共食之形，引申指共聚同食的鄉親氏族。黨，據古代戶籍編制，五百家為一黨，此指聯群聚落的鄉里。
- 弟：同「悌」。
- 硜硜然：段玉裁《說文解字注》云：「硜本古文磬字，後以為堅確之意，是所謂古今字。」傳統釋「硜」為擊石，以比喻小人之固執。案：此處「硜」當為擊石聲。《史記·樂書》：「石聲硜。」《論語·憲問》載孔子擊磬於衛，被荷蕢者批評曰：「有心哉！擊磬乎！」又曰：「鄙哉！硜硜乎！莫己知也，斯己而已矣。」亦謂孔子擊石發聲引人注意，強要別人理解自己，故以為「鄙」。
- 斗筭之人：斗筭，古代容器，因其容量小，故用以形容人度量或見識之狹小。一說，斗筭為飲食之器，比喻庸碌無能的「酒囊飯桶」，亦通。

# 勒索軟件肆虐 網絡急需把關

## 職說未來

星期五見報

近年勒索軟件肆虐全球，加上網上銀行、網上購物平台和電子錢包等愈來愈普及，系統及網絡安全工程師的角色日益重要，銀行、大型機構以至中小企業近年亦開始注重資訊及網絡安全，帶動相關行業對專才的需求。



近年發生不少勒索軟件事件，如早前的WannaCry就威脅全球的電腦。資料圖片

陳科立年前修讀香港專業教育學院 (IVE) 資訊及網絡安全高級文憑，中學時期已對資訊及網絡安全範疇感到十分好奇，覺得富挑戰性和具前瞻性，於是立志投身相關行業。修讀IVE課程期間，他獲安排到香港中央圖書館實習，擔任電腦技術員，取得不少實戰經驗，對日後工作甚有幫助。

科立現任科技產品分銷公司系統工程師，負責替客戶進行網絡系統安全及風險評估，提供針對性的專業意見和產品技術支援，如防火牆、防毒軟件、伺服器及儲存裝置等軟件和硬件，保障客戶網絡安全。

### 制定專屬方案

他從工作中獲得莫大滿足感，如曾經協助銀行業客戶制定專屬的防護方案：「一般的防護系統只能掃描電子郵件是否含有木馬病毒、釣魚程式和殭屍病毒等，但若有關威脅藏在附件內，如附

件中的一條超連結，現有的系統並不能發現問題。當時我向客戶建議結合科技產品和雲端系統的針對性解決方案，最終成功協助客戶抵擋潛在的網絡安全威脅。」

科立指，IVE課程為他打下良好基礎，讓他掌握資訊及網絡安全兩大範疇的專業知識，認識各種系統的發展、長處和漏洞，令他更能掌握客戶的需要。

IVE資訊及網絡安全高級文憑課程旨在訓練學生學習及應用資訊安全知識於分析、設計及處理安全的網絡及電腦系統安全問題。畢業生可從事資訊系統保安、網絡管理、系統安全等工作，亦可選擇升讀香港高等教育科技學院 (THEi) 的學士學位課程，或才晉高等教育學院 (SHAPE) 和海外大學合辦的銜接學位課程，又或是本地大學計算機科學、資訊科技或資訊安全等相關學士學位課程。

